

1. Praesente bis et Condiano consulibus, XVI kalendas augustas, Kartagine in secretario inpositis Sperato, Nartzalo et Cittino, Donata, Secunda, Vestia, Saturninus proconsul dixit: «Potestis indulgentiam domini nostri imperatoris pro-
mereri, si ad bonam mentem redeatis». 2. Speratus dixit: «Numquam malefecimus, iniuriant nullam operam praebui-
mus; numquam malediximus, sed male accepi gratias egimus;
propter quod imperatorem nostrum observamus». 3. Satur-
ninus proconsul dixit: «Et nos religiosi sumus, et simplex est
10 religio nostra, et iuramus per genium domini nostri imperato-
ris, et pro salute eius supplicamus, quod et vos quoque facere
debetis». 4. Speratus dixit: «Si tranquillas praebueris aures
tuas, dico mysterium simplicitatis». 5. Saturninus dixit:
«Initianti tibi mala de sacris nostris aures non praebeo; sed
15 potius iura per genium domini nostri imperatoris». 6. Spe-
ratus dixit: «Ego imperium huius seculi non cognosco; sed
magis illi deo servio, quem nemo hominum vidit nec videre
his oculis potest. Furtum non feci; sed siquid emero teloneum

1. Sotto il consolato di Presente (per la seconda volta) e Con-
diano, il diciassette luglio, a Cartagine Sperato, Nartzalo e Citti-
no, Donata, Secunda, Vestia furono condotti in giudizio nell'uf-
ficio del governatore; il proconsole Saturnino disse: «Potete ot-
tenere il perdono dell'imperatore signor nostro, se vi rawede-
ste». 2. Sperato disse: «Non abbiamo mai fatto nulla di male, <
mai ci siamo dedicati all'iniquità; non abbiamo mai insultato
nessuno, bensì ringraziato chi ci maltrattava: perché noi obbe-
diamo al nostro imperatore». 3. Il proconsole Saturnino disse:
«Anche noi abbiamo una religione, e la nostra è una religione
semplice: giuriamo sul genio dell'imperatore signor nostro e fac-
ciamo sacrifici per la sua salute: proprio quello che dovete fare
anche voi». 4. Sperato disse: «Se mi porti ascolto in tutta se-
renità, ti svelerò il mistero della vera semplicità». 5. Saturni-
no disse: «Se cominci a parlar male dei nostri sacri riti, io non ti
ascolto. Tu, piuttosto, giura sul genio dell'imperatore signor no-
stro». 6. Sperato disse: «Io non conosco autorità supreme in
questo mondo: servo piuttosto quel Dio che nessun uomo ha vi-
sto né può vedere coi suoi occhi. Io non ho rubato nulla, pago

^{1.} Condiano scripti: claudiano codd. edd. ^{4.} domini B: dñi C domini A
edd. ^{10.} domini nostri scripti: domini B domini nostri A C edd. ^{15. domini}

^{7.} malediximus ... egimus cfr. Ep. Rom. 12,14 (*gratias agere pro greco εὐω-*
τεῖν?) ^{17-8. quem ... potest} cfr. 1 Ep. Tim 6,16

reddo; quia cognosco dominum meum, regem regum et impe-
ratorem omnium gentium».

7. Saturninus proconsul dixit:

«Mala est persuasio homicidium facere, falsum testimonium dicere».

8. Saturninus proconsul dixit: «Nolite huius de-

mentiae esse particeps».

Cittinus dixit: «Nos non habemus

alium quem timeamus, nisi Dominum Deum nostrum qui est

in caelis».

9. Donata dixit: «Honorem Caesari quasi Cae-

sari; timorem autem Deo».

Vestia dixit: «Christianam sum».

Secunda dixit: «Quod sum, ipsud volo esse».

10. Saturni-

nus proconsul Sperato dixit: «Perseveras christianus?».

Sperato dixit: «Christianus sum»; et cum eo omnes consense-

runt.

11. Saturninus proconsul dixit: «Numquid ad delibe-

randum spatiuum vultis?».

Speratus dixit: «In re tam iusta

nulla est deliberatio».

12. Saturninus proconsul dixit:

«Quae sunt res in capsula vestra?».

Speratus dixit: «Libri et

epistulae Pauli viri iusti».

13. Saturninus proconsul dixit:

«Moram XXX dierum habete et recordemini».

Speratus iterum dixit: «Christianus sum»; et cum eo omnes consense-

runt.

14. Saturninus proconsul decretum ex tabella recita-

vit: «Speratum, Nartzalum, Cittinum, Donatam, Vestiam,

Secundam et ceteros ritu christiano se vivere confessos, quo-

niam oblata sibi facultate ad Romanorum morem redeun-

di obstinanter perseveraverunt, gladio animadverti pla-

cet».

15. Speratus dixit: «Deo gratias agimus».

Nartzalus dixit: «Hodie martyres in caelis sumus: Deo gratias».

16.

¹⁹ dominum scripti: dominum codd. edd.

¹⁹⁻²⁰ regem regum et imperatorem om-

niū gentium Ro (collaris greca versione et codice depedito a Baronio adhibito) edd. praeferit Mu: et imperatore regem omnium gentium A imperatore regem et omnium gentium B C Mu

²¹ Speratus codd. edd.: Nartzalus Ka, p. 168

²⁵ Domi-

nūm Deum nostrum scripti: dominum deum nostrum B C edd. dominum nostrum iusun-

christum A ²²⁻³, iusta nulla est deliberatio edd.: iusta nulla est commutatio A bona

non est deliberatio B C; an iusta nulla est consultatio (cf. lectionem interpolatam act.

Cyp. 3², 3, quae in Augustino inventur: nulla est consultatio)? ⁴⁰ et ceteros:

dubiae esse originis judicant edd.

una tassa ogni volta che acquisto qualcosa, poiché io conosco il mio Signore, re dei re e imperatore di tutte le nazioni».

7. Il proconsole Saturnino disse agli altri: «Rinnegate questo credo».

Sperato disse: «Cattivo è solo quel credo che porta all'omicidio o

a dir falsa testimonianza».

8. Il proconsole Saturnino disse:

«Cessate di condividere la follia di costui».

Cittino disse: «Non temiamo nessun altro all'infuori del Signore Dio nostro che è nei cieli».

9. Donata disse: «Onore a cesare in quanto cesare, ma timore solo verso Dio».

Vestia disse: «Sono cristiana».

Secunda disse: «Voglio essere ciò che sono».

10. Il proconsole

Saturnino disse a Sperato: «Persisti nel dirti cristiano?».

Sperato disse: «Sono cristiano», e tutti si unirono alle sue paro-

le.

11. Il proconsole Saturnino disse: «Volete del tempo per

decidere?».

Sperato disse: «Su una questione tanto semplice dal

punto di vista giuridico, non c'è bisogno di decidere».

12. Il proconsole Saturnino disse: «Cosa avete nella vostra cassetta?».

Sperato disse: «I libri con le epistole di Paolo, un uomo giu-

sto».

13. Il proconsole Saturnino disse: «Avete trenta giorni

di tempo per ravvedervi».

Sperato nuovamente gli disse: «Sono

christiano», e tutti gli altri consentirono con lui.

14. Il procon-

sole Saturnino lesse la condanna da una tavoletta: «Sperato,

Narzalo, Cittino, Donata, Seconda e gli altri che hanno

confessato di vivere da cristiani, poiché hanno ostinatamente re-

spinto la possibilità loro offerta di tornare a vivere da romani,

vengono condannati alla pena capitale».

15. Sperato disse: «Ringraziamo Dio».

Narzalo disse: «Oggi stesso siamo martiri

in cielo: grazie a Dio».

16. Il proconsole Saturnino fece ban-

¹⁹⁻²⁰ dominum ... gentium cf. 1 Ep. Tim. 6,15; Apoc. 17,14; 19,16 (sed de textu incerto vide app. crit.)

²²⁻³ homicidium ... dicere cf. Ev. Matth. 19,18

²⁴⁻⁷ Nos ... Deo cf. Ev. Matth. 5,16,45; 6,19; 22,21; Ev. Marc. 11,25; Ev. Luc. 12,45; 1 Ep. Pet. 2,17

²⁵ Domi-

nūm Deum nostrum scripti: dominum deum nostrum B C edd. dominum nostrum iusun-

christum A ²²⁻³, iusta nulla est deliberatio edd.: iusta nulla est commutatio A bona

non est deliberatio B C; an iusta nulla est consultatio (cf. lectionem interpolatam act.

Cyp. 3², 3, quae in Augustino inventur: nulla est consultatio)? ⁴⁰ et ceteros:

dubiae esse originis judicant edd.

⁴⁵ Saturninus proconsul per praecomen dici iussit: «Speratum, Nartzalum, Cittinum, Veturium, Felicem, Aquilinum, Laetantium, Ianuariam, Generosam, Vestiam, Donatam, Secundam duci iussi». 17. Universi dixerunt: «Deo gratias». Et ita omnes simul martyrio coronati sunt, et regnant cum Patre et Filio et Spiritu Sancto per omnia secula seculorum. Amen.

dire da un araldo: «Ho dato l'ordine di giustiziare Sperato, Nartzalo, Cittino, Veturio, Felice, Aquilino, Letanzio, Gennaro, Gennerosa, Vestia, Donata, Seconda». 17. Tutti dissero: «Grazie a Dio». E così tutti insieme furono coronati dal martirio, e regnano col Padre e il Figlio e lo Spirito Santo per tutti i secoli dei secoli. Amen.

250 Dic 250
mme fum. 157 in Valesiano - 258 mme
e Neone Niyojo foheue

1, 1. Imperatore Valeriano quater et Gallieno ter consuli-
bus tertio kalendas septembbris Cartagine in secretario Pater-
nus proconsul Cypriano episcopo dixit: «Sacratisimi impera-
tores Valerianus et Gallienus litteras ad me dare dignati sunt,
5 quibus praeceperunt eos qui non romanam religionem colunt
debere romanas ceremonias recognoscere. Exquisivi de nomi-
ne tuo; quid mihi respondes?». 2. Cyprianus episcopus di-
xit: «Christianus sum et episcopus. Nullus alios deos novi,
nisi unum et verum Deum, qui fecit caelum et terram, mare et

1, 1. Sotto gli imperatori Valeriano, console per la quarta vol-
ta, e Gallieno, console per la terza, il 30 agosto, a Cartagine, il
proconsole Paterno disse nel proprio ufficio al vescovo Cipriano:
«I santissimi imperatori Valeriano e Gallieno si sono degnati di <
spedirmi una missiva con la quale ordinano che tutti coloro che
non praticano la religione romana devono riconoscere i riti rome-
ni. Mi sono perciò informato sulla tua persona. Cos'hai da dir-
mi?». 2. Il vescovo Cipriano disse: «Sono cristiano e vescovo.
Non riconosco nessun altro Dio all'infuori dell'Unico e Vero che <
ha fatto il cielo e la terra, il mare e tutto ciò che essi contengono.

^{1, 1.} Imperatore cum Ruinart et Hartel scripsi: *imperatori* O *imperante* C in *imperantibus a-*
imperatoribus edd. om. cett. ^{1-2.} *Valeriano quater et Gallieno ter consulibus a m. n.*
quarto et g. tertio c. C O L. v. quartum et g. tertium c. R basso et basso c. cett. (post
secretario (1.) 2) add. sub valeriano gallieno d) om G H. ^{2.} *tertio C O a m D edd.:*
quarto o om. cett. | kalendas a: kalendam C O in D o edd. om. cett. | septembribus C a:
septembribus O m o edd. septembribus D om. cett. | Cartagine Δ edd.; cartaginī D F I K
cartaginis g d om. G H | in om. G H F I K f g h | secretario Δ edd.: secretarium D om. G H
K. ^{2-3.} *ante Paternus add. astante cypriano episcopo d* ^{3.} *Cypriano om. F I*
episcopo: coram episcopo f h | dixit om. n. ^{4.} *Gallienus gallieno m | ad Δ edd.: a C o*
dare dignati sunt Δ edd.: dignati sunt dare H² dignati sunt dirigere C ^{5.} *quibus Δ*
ed: qui C a d² (d¹ quibus) quae O¹ | non romanam religionem colunt Δ edd.: non
romana religione c. D G H non c. romanam religionem n. romanam religionem c. O a roma
religione c. C ^{6.} *dubet Δ edd.: deberent C debere eos F I f g h n | romanus Δ edd.:*
romana D G H n om. F I K f g h l | ceremonia Δ edd. ceremonia F I K f h n religione D
recognoscere Δ edd.: recognoscet F cognoscere D | Exaudiendi Δ L: exaudiens ergo O² D R
exquire tibi f g² h o exquiri ibi F exquirit T exquirio ergo K require tibi
ⁱ *7. respondit I g respondens I g respondens f i o | Cypriani: sanctus cypriani m*
episcopus om. d e ^{8.} *Christianus Δ edd.: ego christianus G H e christianus ego D*
Nullus alias deos C O a D G H d e n o edd.: et nullus alias deos I g h et nullum alium
deum m K i et nullum et nulla alter deos Et nullum et nullus alias deos f | novi C O a m D
G H d e n o edd.: colo F I K f g h i ^{9-10.} *qui fecit ... sunt Volgata, Ps. 145 (146),6; Exod.*
comedit D G H e | mave: et mare F

^{1, 6-7.} *de nomine tuo* cfr. Prud. Peristephanon 13,90
cfr. Prud. Peristephanon 13,90-1
27,2 (Morin, p. 533) ^{8-10.} *Nullus ... sunt* cfr. Aug. Sem. Guelf.
20,11; Act. Ap. 4,24; 14,15; Apoc. 14,7 ^{9-10.} *qui fecit ... sunt* Volgata, Ps. 145 (146),6; Exod.

10 omnia quae in eis sunt. Huic Deo christiani deservimus, hunc deprecamur diebus atque noctibus pro nobis et pro omnibus hominibus et pro incolumitate ipsorum imperatorum». 3.

Paternus proconsul dixit: «Et in hac voluntate perseveras?». Cyprianus episcopus dixit: «Bona voluntas quae Deum novit mutari non potest».

4. Paternus proconsul dixit: «Poteris ergo secundum praeceptum Valeriani et Gallieni exul ad urbem curubitanam proficiisci?».

Cyprianus episcopus dixit: «Proficiscor».

5. Paternus proconsul dixit: «Non solum de episcopis, verum etiam et de presbyteris mihi scribere dignati

sunt. Volo ergo scire a te qui sint presbyteri qui in hac civitate consistunt». Cyprianus episcopus dixit: «Legibus vestrī bene atque utiliter censuistis delatores non esse; inaque deferriri a me non possunt; in civitatibus suis invenientur. Et cum disciplina prohibeat ut quis se ultro offerat et tuae quoque

Questo è il Dio che noi cristiani serviamo con zelo, a cui giorno e notte eleviamo preghiere per noi, per tutto il genere umano e per la salute degli stessi imperatori». 3. Il proconsole Paterno disse: «E persisti in tale atteggiamento?». Il vescovo Cipriano rispose: «La buona volontà che conosce Dio non muta parere».

4. Il proconsole Paterno disse: «Sei disposto dunque, in accordo con gli ordini di Valeriano e Gallieno, ad essere esiliato nella città di Curubis?». Cipriano rispose: «Sì».

5. Il proconsole Paterno disse: «Non solo riguardo ai vescovi si sono degnati di scrivermi, ma anche riguardo ai presbiteri. Voglio perciò sapere da te chi sono i presbiteri che vivono in questa città». Il vescovo Cipriano disse: «Con le vostre leggi avete stabilito, assai a proposito e debita-mente, che non devono esservi delatori: perciò non può essere che sia io a denunciarli. Li troverai nelle loro comunità. E poiché la nostra disciplina vieta di consegnarci spontaneamente (cosa che

10. *Huic: bunc F | Deo om. F I K f g h i | christiani: nos christiani O² | bunc: bunc: huic D | rr. diebus atque noctibus C O a m e n: diebus ac noctibus D G H I K f h d o e d d. diebus F g om. i | pro nobis et pro om. F I K f g h i | rr.2. omnibus hominibus C O a edd.: omnis m D G H e n omnis diebus d nobis o om. F I K f g h i | rr.2.2.2. omnibus hominibus C O a i | rr.2. et om. i | 13. proconsul dixit Δ e d d.: consularis dixit K non solum de episcopis F | Et in hac Δ e d d.: et in hac e in hac C d in hac ergo O a om. (usque ad l. 18 Non solum) F I K f g i | 16. Valerianus: valerianus | exil Δ e d d.: exilio d n om. m | 16-7. ad urbem curubitanam C O a e d d.: curubi D e curubi n ex urbe m ex hac urbe G H ab urbe o om. d | 17. proficiisci: proficiere D | Cyprianus: non C H | 15. mutari Δ L: mutare C immutari F K g n o R | Poteris post Gallieni transp. d. om. (usque ad l. 18 Non solum) F I K f g i | 16. Valerianus: valerianus | exil Δ e d d.: exilio d n om. m | 16-7. ad urbem curubitanam C O a e d d.: curubi D e curubi n ex urbe m ex hac urbe G H ab urbe o om. d | 17. proficiisci: proficiere D | Cyprianus: sanctus cyprianus m | 19. verum etiam et C O a: sed etiam H sed et m D G F I K f g h i d o e d d. sed e n | de Δ e d d.: de clericis et h om a | mibi sorbere: scribere mibi D n | 20. ergo Δ e d d.: ego I scire a te C O a m d: scire ex D G H F I K f g h i e d d. ex te scire o n | sint O a i e o: sunt C m D G H F I K f g h d n e d d. | presbiteri: presbyteris F i | 20-1. in hac civitate Δ e d d.: in hac civitate F in hac urbe i | 21. consistunt C O a m F I K f g h i e d d.: consistunt sunt D G H d e n o | Cyprianus: sanctus cyprianus m | episcopus om. F | 22. bene atque Δ e d d.: atque bene D | uttiter: utilius F I K f g h i d | censisti: censisti: C G H | post censuisti add ut D¹ e¹ | post delatores add: nos O² | esse: essent D estet G H | 22-3. deferri a me Δ e d d.: a me deferi F I K f h i d me deferi g defegi a me n | 23. post possunt add. sed n | post civitatis add. autem O² | inventerit C O a m D d: inventerit G H F I K f g h i e n o e d d. | Et cum om. (usque ad par. 7) F I K f g h i n | 24. post disciplina add. sancta D | post probibent add nostra R (sed Bemerkungen ..., p. 207 nt. 2, nostra repudiat) | ut quis a m: ut quis C O, ut quis O² ne quis D d e d d. ut ne quis e o nane quis (va corrumpt ex ut) G H | se ultra Δ e d d.: ultra se o | offerat Δ e d d.: non offerat O² offerat G H | et tunc quaque Δ e d d.: tuncque D*

10. *Huic ... deservimus* cfr. Acta Maximiliani 2,6
cfr. I Ep. 1m. 2,1-2 | 14-5. *Bona ... potest* Aug. Serm. Gueff. 27,4 (Morin, p. 534); Collectio arriana Veronensis fol. 76r: *Bona ... immutari non potest* (ed. Gryson, CCL, 87, p. 90) | 14. *Deum nunc* cfr. 2 Ep. Thess. 1,8; 1 Ep. Io. 4,6; Ev. Io. 10,15 | 23-4. *cum ... offerat* cfr. Aug. Serm. Gueff. 28,5 (Morin, p. 540); contra Gaudenium I 31,40

25 censurae hoc displiceat, nec offerre se ipsi possunt, sed a te exquisiti invenientur». 6. Paternus proconsul dixit: «Ego hodie de hoc coetu exquiram». Cyprianus episcopus dixit:

«Ipsi a te requisiti invenientur». 7. Paternus proconsul dixit: «A me invenientur». Et adiecit: «Praecepserunt etiam ne in aliquibus locis conciliabula faciant nec cimiteria ingrediantur. Si quis itaque hoc tam salubre praeceptum non observaverit, capite plectetur». Cyprianus episcopus dixit: «Praecepistii».

2¹, 1. Cum Cyprianus, sanctus martyr electus a Deo, dcivitate curubitana, in qua exilio ex praecēpō Aspasi Paterni tunc proconsulis clarissimi viri datus, esset regressus ex sacro rescripto specialiter hoc et personaliter remiso, in hortis suis manebat, et ad diem omnibus horis veniri, sicut ei ostensum

25. *displaceat: displaceat* G H | *se ipsi* C O a m D L: *ipsi se o se ipsos* G H d e R 26
exquisiti C O a edd.: *perquisiti* m *inquisiti* G H e *requisiti* D d o *invenientur* C O a m D d
edd.: *invenientur* G H e o | *Paterno* om. (usque ad par. 7) C O² | post *dixit* add. *a me*
invenientur et G H 27. *coetu* Δ edd.: *centrum* e *quia enim* O¹ *equum* Δ edd.:
requiram m d | *Cyprianus: sanctus cyprianus* m 27-8. *dixit ipsi* om. d 28.
requisiti Δ edd.: *exquisiti* e | *invenientur: invenientur* H o 29. *post me* add.
reasisti d | *Praecepserunt: praeciperunt* C 30. in om. m F I g h n | *conciabula* Δ
edd.: *conciabula* C *conciabula* diabolica g | *faciunt* Δ edd.: *faciunt* C H fiant O a d | *nec* Δ
edd.: *neque n aut D F I K f g h i o* | post *cimiteria* add. *christiani* a 30-1. *ingrediantur:*
ingrediantur G H 31. *quis om. i* | *inague* Δ edd.: *ita* G H *etiam* m | *tam* Δ edd.: *tale* F
g d *talem* I *salubre: salubre* I *praeceptum* Δ edd.: *repertum* C 31-2. *obseruaverunt:*
obseruaverunt C D i 32.. *plectetur* Δ edd.: *plectetur* e *plectentur* D i *plectatur* d
pletetur a f h¹ Cyprianus: *sanc*tu*s cyprianus* m | *episcopus* om. C 32-3. *Praecepsti* C
O a m edd.: *fac quod tibi praeceptionem est* cett.

^{2¹, 1.} *electus* om. T | post a add. *domino* Y R². 2. *civitate curubitana* T edd.:
civitate curubitana M *civitate cucurbitana* E *civitate curubitana* V *civitate curubitana* Y
scrispi: *Aspasi* U Z cdd. *passi* E T V *vacatio* Y¹ *acassii* Y² | *Paterno*: *paterno* Y¹
proconsuli: pro consule Y² | *clarissimi* utri E M T R¹ L: om. S U V Y Z R² | post
datus add. *fuerit* edd. (ex recensione altera) | *estet* E M T Y² edd.: *est* S U V Y¹
Z 4. *hoc et personaliter* om. Y R² | *remisso* Δ edd.: *remisso* T *demissor* Y¹ *dimit-*
sus Y² | *in hortis suis* S T Y edd.: *in suis hortis* M *in suis suis hortis* E *in hortis* V *moris*
Z *moriens* U 5. *ad diem* E M T Y¹ (quoniam ipse alterius recensionis, hoc
locco, ut et alibi, primae recensionis testimonium praebet) edd.: *de die in diem* S V Z;
(usque ad 3¹, 2 lectiones ms. U, utpote a Reitzenstein non collatae, non adnotantur) |
omnibus horis Y n edd.: *omnibus* E M T om. S V Z | *sicut ei* E M T n R¹ L: *ad ne sicut*
et S *sicut* V Y Z R²

del resto la tua stessa runzione ui guaudeciasapproval, essi non possono consegnarsi da soli. Ma se li cerchi, li trovi». 6. Il proconsole Paterno disse: «E io oggi stesso farò un'inchiesta su questa gente». Il vescovo Cipriano disse: «Essi stessi, se li cherai, si faranno trovare da te». 7. Il proconsole Paterno disse: «Si faranno trovare da me». E aggiunse: «Ordinano anche che non si riuniscano in alcun luogo, né entrino nei cimiteri. Quindi, chi non rispetterà un ordine tanto assennato, verrà decapitato». Il vescovo Cipriano disse: «Questi sono i tuoi ordini».

2¹, 1. Cipriano, scelto da Dio come santo martire, ritornato dalla città di Curubis (nella quale era stato esiliato per ordine di sua eccellenza Aspasio Paterno, allora proconsole) grazie a un rescripto imperiale emesso in via speciale e personale, se ne stava nella sua villa e aspettava di giorno in giorno che venissero a prenderlo in qualsiasi momento come gli era stato rivelato. 2.

idibus septembribus, Tusco et Bassus consulibus, uterpenente eum principes duo, unus ex officio Galeri Maximi proconsul clarissimi viri, qui Aspasio Paterno successerat, alius eques strator, qui esset a custodis, officii eiusdem clarissimi viri, 3. et in curriculum eum imposuerunt et ambo eum texerunt et in Sexti eum tulerunt, ubi idem Galerius Maximus pro consule bonaे valetudinis recuperandae gratia secesserat, 4. eundemque Cyprianum idem Galerius Maximus pro consule vir clarissimus alia die, id est crastina, offerri sibi praecipit. Et ita idem Cyprianus cum principe, id est stratore, officii Maximi proconsulis clarissimi viri secessit et in hospicio eius cum eo vico Saturni inter Veneria et Salutaria mansit. 5. Illic ante ianuam universus populus fratum mansit; et cum hoc Cyprianus comperisset, castigari pueras praecipit, quoniam in vico omnes ante ianuas hospicii principis iacebant.

6. demonaretur Δ R¹ I.₁ demonstrarentur S demonaretur iam nullo querentur Y demonaretur et iam a nullo querentur R² | derpenite: repente S V Z Basso Δ edd.: passo Y basco S 7. idibus Δ edd.: diebus Y | S V Z 8. ex officio Y R²; strator officii E M T R¹ L strator combitaneae civitatis Z vecario Y¹ vicario Y² viri clarissimi R² | qui ... successerat edd.: q. passio p.s. S T¹ q. passo p.s. V q. basso p.s. Z q. acusto p.s. Y; om. (usque ad par. 3) E M | post successerat add. et R¹ L 9-10. eques strator S: eques senator (prima e in eques castodis S T R² L: castodis Y castodibus V Z R¹ 10. L: proconsulis Y R² 11. et om. Y | curriculum: curriculo S V Z | et ambo Δ edd.: ambo E M 11-2. texerunt S V R¹ L: texerunt Z reguerunt E M T veluerunt Y R² 12. eum iularent S V Z: iularent E M T R¹ L pervoluerunt Y R² pro consule M S T¹ Y edd.: proconsul E T² Y² Z proconsulis V | bono M S T¹ V Z om. T² | recipere: recipendae T¹ 13-4. secesserat: successerat V Δ edd.: vecario Y¹ iancus Y² 14. eundemque Δ edd.: eum qui Y¹ eumque Y² 14-5. pro consule M T¹ S vecario Y¹ iancus Y² | id est Δ edd.: idem M | offerri Δ edd.: qui clarissima Z praecepit: praecipit M principie: principem T 16. stratore E M S T V R¹ L stratore Z 17. post officiis add.: Galerii edd.: | clarissimi viri E¹ S T Y Z: venaria E² venarium M venient V venientem cdd. | Salutaria: salutarem edd. 18. inter E M S Y edd.: et I in Z om. V | Veneria Δ n: ianum Y edd.: hospitiis: hospicio E M T 20. hoc om. V Z | compreserat: compreisse S Y¹ | castigari Δ edd.: et castigari E castodini Z n 21. ianuas Y 22. iacebant codd. R¹ R²: manebant L 21-2. principis: principes T¹

E mentre colà dimorava, all'improvviso, il treddì settembre (era no consoli Tusco e Basso), gli si presentarono due ufficiali, uno dello stato maggiore di sua eccellenza il proconsole Galerio Massimo, che era succeduto ad Aspasio Paterno, l'altro, un sottufficiale del medesimo stato maggiore, incaricato degli arresti. 3. Lo fecero salire su un carro, lo scortarono entrambi e lo portarono nella villa di Sesto, dove il proconsole Galerio Massimo si era ritirato per rimettersi in salute. 4. e sua eccellenza il proconsole Galerio Massimo ordinò che Cipriano gli venisse condotto dinanzi il giorno seguente, cioè l'indomani. Cipriano quindi si ritirò con il sottufficiale, quello dello stato maggiore di sua eccellenza il proconsole Massimo, e passò la notte presso di lui nella sua residenza, nella via di Saturno, tra il tempio di Venere e quello della Salute. 5. Là, davanti alla porta, trascorse la notte l'intera folla dei fratelli di fede; e quando Cipriano lo seppe, ordinò di riprendere le fanciulle, per il fatto che tutti se ne stavano in strada davanti alla porta della dimora del sottufficiale.

3¹, 1. Et ita altera die, id est octavo decimo kalendas

octobris, mane simul ad Sexti, secundum praeceptum Galerii Maximini proconsulis clarissimi viri, in atrio sedenti obvoluto et sauciolo oblatus est. 2. Quo oblato idem Galerius Maximus proconsul clarissimus vir Cypriano dixit: «Tu es Tascius Cyprianus?». Cyprianus dixit: «Ego». 3. Galerius Maximus proconsul clarissimus vir Cypriano dixit: «Tu te paparem sacrilegæ mentis hominibus exhibuisti?». Cyprianus dixit: «Ego».

4. Galerius Maximus proconsul clarissimus vir conlocutus cum consilio sententiam vix et aegre dixit verbis huiusmodi: «Diu sacrilega mente vixisti, et plurimos tibi nefariae conspirationis homines congregasti, et inimicum te

3¹, 1. Et ... id est E M S T V Z R¹ L¹; et altera die ut dixi tuco et passo (passo R²) consultibus die Y R² aquid carthaginem die W X R³ L² 2. octobris: octobres Y¹ | mane simul ad Sexti S R¹ L¹; mane simul a sexti V Z mane multa ad sexti E M T om. W X Y R² R³ L² 2-3. secundum ... Maximi om. W X Y R² R³ L² | clarissimi viri L² 3. proconsulis Δ R¹ L¹; pro consule S om. W X Y R² R³ L² | clarissimi viri om. W X Y R² R³ L² | in atrio om. W X Y R² R³ L² 5. proconsul E S T U V Z sauciolo T L¹; sedenti ... sancto S V Z sedenti obvoluto et sauciolo M sedenti obvoluto et sauciolo E sauciolo sedenti et obvoluto R¹ om. W X Y R² R³ L² 3-4. sedenti ... est om. W X Y R² R³ L² | Quo oblato E M S T U V Z R¹ L¹; inter cetera inducto eodem cypriano Y R² inducto cypriano eadem inter cetera W X R³ inducto cypriano R¹ L¹; pro consule M vicarius (beatus Y¹) pro consule apriacae Y vir clarissimus pro consule (proconsul) W afriacae W R² R³ L² ut vocatus proconsul afriacae X | clarissimus vir E T R¹ L¹; durissimus vir M om. S U V W X Y Z R² R³ L² | Cypriano S T L¹; cypriano episcopo E M U R¹ ei W X R³ L² om. V Y Z R² | Tu om. (usque ad ego) V¹, (usque ad 1, 7, tu) E M | Tacitus scripsi: ihasius V² W X R¹ R² L¹ L² bascius T tatus U Z statius S ihasius Y 6. Cyprinus S U Z R² R³ L¹ L²; Cyprinus episcopus V² R¹ om. T W X Y | dixit S T UVZ R¹ L¹; respondit W X Y R² R³ L² | Galerius om. W X 7. proconsul T U V Z R¹ L¹; pro consule S om. W X Y R² R³ L² | clarissimus vir T U V Z R¹ L¹; vir clarissimus S W R² L² ut clarissimus pro consule africæ R³ vocatus X vecario Y¹ vicarius Y² | Cypriano S T V Z R¹ L¹; post dixit transp. U, om. W X Y R² R³ L² | Tu om. T | te paparem W X Y R¹ R² R³ L¹ L²; te paparem S U V Z paparem te E M paparem te T 8. sacrilegæ mensis: sacrificia mentis W X R¹ L² | hominibus Δ edd.: omnibus M om. X | exhibuisti Δ edd.: praebuisti E M | dixit Δ R¹ L¹; respondit W X R² R³ L² om. Y 9. Galerius Maximus proconsul E S T U V Z R¹ L¹; galerius maximus pro consule M tunc pro consule W X Y L² hinc galerius maximus vir clarissimus pro consule africæ R² R³ | clarissimus vir T U V Z R¹ L¹; vir clarissimus S om. E M W X Y R² R³ L² 9-10. condonans M S T U V Z R¹ L¹; locutus E W X Y R² R³ L² (ab his unam lectionem exhibet L¹) 10. cum Δ edd.: ex Y 10-1. dixit verbi huismodi Δ R¹ L¹; verbi huismodi dixit W X R³ huismodi verba dixit Y huismodi verberis dixit R² 11. Diu om. T 12. congregasti Δ edd.: adverga sit E M T

3¹, 1. Così il giorno dopo, cioè il quattordici settembre, di primo mattino, secondo l'ordine di sua eccellenza il proconsole Galerio Massimo, Cipriano fu condotto nella villa di Sesto al suo cospetto: il proconsole, date le sue condizioni di salute, se ne stava seduto nell'atrio fasciato e leggermente ferito. 2. Come gli fu condotto dinanzi, sua eccellenza il proconsole Galerio Massimo disse a Cipriano: «Sei stato tu il maestro della setta sacrilega?». Cipriano disse: «Sì». 3. Sua eccellenza il proconsole Galerio Massimo disse a Cipriano: «Sei stato tu il maestro della setta sacrilega?». Cipriano disse: «Sì». 4. Sua eccellenza il proconsole Galerio Massimo, dopo aver conferito coi suoi consiglieri, a stento e faticosamente pronunciò il suo giudizio con queste parole: «A lungo sei vissuto in sacrilegio, hai raccolto al tuo seguito molti uomini in una nefanda cospirazione e ti sei fatto nemico degli dei di Roma e dei

Galerio: «Sei stato tu il maestro della setta sacrilega?». Cipriano disse: «Sì». 4. Sua eccellenza il proconsole Galerio Massimo, dopo aver conferito coi suoi consiglieri, a stento e faticosamente in sacrilegio, hai raccolto al tuo seguito molti uomini in una nefanda cospirazione e ti sei fatto nemico degli dei di Roma e dei

constitueristi diis romanis et religionibus sacris, nec te pii et sanctissimi principes nostri Valerianus et Gallienus Augusti

15 et Valerianus nobilissimus Caesar ad sacra felicissimorum

temporum suorum † obduri furois † et ad ceremonias percolendas bonamque mentem habendam tanto tempore potuerunt revocare.

5. Et ideo,

cum sis nequissimi criminis auctor et signifer deprehensus, † et quia hostili more a romana

20 mente desciveris, cum his etiam quos tuo scelere docuisti ipso documento, et † quoniam tuo adnitu duravit sacrilega contumacia, tuo sanguine sancietur disciplina». 6. Et decretum ex tabella recitavit: «Tascium Cyprianum gladio animadverti placet».

sacri riti, né i pii e santissimi principi nostri Valeriano e Gallieno, augusti, e Valeriano, nobilissimo cesare, sono riusciti in tanto tempo ad indurti, a causa della tua rabbiosa ostinazione, ai sacrifici per i giorni prospiri, a seguire le ceremonie e a ravvederti.

5. Quindi, essendo tu stato arrestato come ispiratore e vessillifero di un abominabile crimine, e poiché da nemico dello statoto ti sei allontanato dalla mentalità romana insieme a coloro che col tuo esempio hai ammaestrato, e poiché tale sacrilega contumacia si è protratta su tua precisa istigazione, l'ordine pubblico sarà confermato col tuo sangue».

6. E lesse dalla tavoletta la sentenza: «Si condanna Tascio Cipriano alla pena capitale».

13. *dīs* Δ edd.: *tibi dīs U | et religiōnibꝫ sacris* Δ edd.: *et religiōnibꝫ sacris Y¹ et regiōnibꝫ*

sacris V om. Z (post sacris desinunt W X R³) | nec te T² Y edd.: recte E S T¹ U V Z e

M | 14. *sanc̄tissimi* codd.: *sanc̄tissimi* edd. | *Valerianus et E M T V* edd.: *valerianus et S U*

Z om. Y | *Gallienus* Δ edd.: *gallienius* U Z om. Y | *Augusti* Δ edd.: *augustus* U V om. T² Y

Z | 15. et *Valerianus* E M S T¹ Y om. T² Z | *nobilissimus Caesar* E M S Y edd.: *nobilissimus caesar* T¹, *nobilissimi caesari* T² *nobilissimus cessat V nobilissi-*

mus non cessant U non cessant Z | ad sacra scripti (ms. n secutus, cuius textus in app. crit. ad alterius recessonis exhibetur; quantum ad usum huius ms., videoas notam in app. crit. ad 2¹, 5 ad item); *ad sectam Y² sectam S U V Y¹ Z secta* E M T a secta L securitate R¹

R² | 16. *obdustrati furoris* Δ: *obdustrati furoris Y¹ ab obdustrati furoris amentia* R¹ R²

non habet n | et scripti (ms. n secutus); om. codd. edd. | *ad codd. edd. | ad codd. edd. | expungere videatur n* (videoas in app. crit. alterius recessonis) | *cerimonias; ceremonias* T | 16-7. *percolendas* E M S T U Z n: *praeocolendas* V Y populi romani colendas edd. | 17. *habendum* E M S V Y Z n edd.: *habentem* U om. T | *post tempore add. non* E S U V Z | 17-8 *post potuerant* add. ne E | 18. *cum sis* Δ add.: *quod* E M | 19. *post dep̄dens add. es* E

L. om. E M | *hostili more inor* Y¹ Y n: *hostili anno* R² om. cert. R¹ L | 19-20. a

romana mente Y n: *a romana gente* R² om. cert. R¹ L | 20. *desciveris* R²: *disciveris* Y² *desciveris* R² recessis n om. cert. R¹ L | *cum his etiam* Y²; om. cert. R¹ L | *quos* Δ

edd.: *quo* E | *two* S T V Z R¹ L: *tu* E M U Y *tui* R² | *scelere* Δ R¹ L: *simili scelere* Y similis

scelere R² | *ipso* codd. R¹: *ipso* R² L | 21. *post documento add. poenae perfuere* Y

R², *eris* L, *lacunam habent U Z | et quoniam* scripti: *ut gnomiam* Δ R¹ L *ut quem* U V Z

inque quoniam Y R² | *two adhuc* scripti: *two adhuc* E S T two adhuc M two adhuc U V Z

edd. om. Y | *duravit* om. Y ante *sacrilega* add. *tua* Y | 21-2. *consumat* E

M | 22. *sanc̄tior* E T¹ R², *sanc̄tior* S sanc̄tior M sanc̄tior T² U V Z *sanc̄tior* R¹

perfuerit Y | *disciplina* om. Y | *Et* Δ R¹ L: *et cyprianus deo laudes una cum ipso credentes deo*

laudes et (galeritus maximus vir clarissimus add. R³) *pro consule* Y R² | 23. *tabella* E

M T U Z L: *tabula* S V R¹, R² *tabulis* Y | *recitavit* Δ R¹ L: *legit* Y R² | *Tascium* scripti:

thascium E M T V R¹ R² L: *thacium* S latium U Z *ostium* Y¹ *ostem* Y² | *post Cyprianum*

add. cum suis Y R² | gladio Y² | *gladio* Y² | *post Cyprianum*

deo gratias S U V Z R¹, *desinunt* E M T | 24. *post placet add. cyprianus episcopus dixit*

Recensio altera (capp. 2² et 3²)

Recensione 2 (capp. 2² e 3²)

2², 1. Cumque Cyprianus, sanctus martyr electus a Deo de civitate curubitanæ, in qua exilio praecepto Aspasi Paterni proconsulis datus fuerat, regrederebat, in hortis suis manebat, et inde cotidie sperabat venire ad se, sicut illi ostensum fuerat. 2. Et cum illic demoraretur, repente idibus septembribus, Tusco et Bassu consulibus, venerunt ad eum principes duo, unus ex officio Galeri Maximi proconsulis, alius vero eques strator, sed a custodibus, eiusdem officii Galeri Maximi proconsulis,

3. qui et in curriculum eum levaverunt et

2², 1. Cumque CO am K fh o: cum FI d e R cum autem GH i om. D g | sanctus CO a D G H d e o R: episcopus sanctus n om. m FI K f g h i | martyr CO a m D H d e o R: et martyr G sanctissimus martyr n om. FI K f g h i | a Deo m D G H F I K f g h i d e o R: deo CO a dei n ². de Δ R: cum a D | curubitanæ CO D G H e n R: curubitanæ a curubitanæ in K i d curubitanæ f g h curubitanæ F urbitana o | in qua Δ R: in que F ex qua m | post qua add. in a | post exitio add. ex D FI K f g h i d o n R | Aspasi om. K | Paterni Δ R: paterno m n ¹ paternino F om. G H ³. proconsuli Δ R: proconsuli m tunc proconsuli n consulis h | datus: datum GH | fuerat ante Paterni transp. K | regrederebat Δ R: dum regrederebat in tam regrederebat F regrederebat I f h ² i cum egrederebat g h ¹ esset regressus ex agro recipio specialiter propter hoc remiso K regressus fuisse ex sacro recipio specialiter hoc et personaliter remiso ut n | manebat Δ R: manebant G H manebat in mandibul I ⁴. et inde m D G H K e R: inde CO a et f h d n o ei F g om. Ii | cotidie Δ R: ad diem omnibus horis n | spebatur Δ R: sperans i expectabat n | venire CO a m F h i d n o: venit D G H I K g e R | ad se ante venire transp. n sicut Δ R: sic g | illi ostensem CO a f g h i o: ei ostensem n ostensem illi m G H I K d R et ostensem illi De ostensem illi F ⁵. fuerat O a G f g h i d n o: erat C m D H F I K e R | Et cum CO a m D d o: cum G H F I K f g h i e R idem cum n | illi om. D | demonstrauerit: monauerit D | reperire: derrepente FK f g h d ¹ | idibus Δ R: rolius H his diebus f h in diebus i ⁶. 5-6. septembribus C m D G F K g i o: septembribus H septembribus O a f h d e n R ⁷. 6. Tusco Δ R: tuscus in huco i | Bassu Δ R: bassus in bassio i naso g | consubitus: consules m ⁷. unius Δ R: unius strator C ex quibus unus erat a | post proconsulis add. qui aspasio R (acasto G H casto m e n o casto D) paterna successerat in D G H e n o R ⁷⁻⁸. alius vero C m D G H e n o: et alius F K g h i d R et alius I om. (usque ad par. 3) O a f h ¹ ⁸. eques strator scripsi: equistrator G H F K i o n R eques strator d h ² sequstrator I sequestrator g aequa trator in adequestrator D e equester C | sed a custodibus m o: sed ad custodes FI a custodibus C sed et ad custodes g ad custodes h ² sed et custos i qui esset a custodibus n sed a custodis G H K e R a custodis D om. (usque ad par. 3) d | eiusdem officii: officii eiusdem in eidem officio I | Galeri om. e n ⁸⁻⁹. Maximi om. n ⁹. qui et CO a m o: et d R et ambo eum FI K f g h i e ambo n et proconsulis (iussi?) erat procedentes ambo D om. G H | curriculum CO a f h o n R: curiculum D G H F I K g i d e | eum O a m G H d n o R: et ambo eum C om. D FI K f g h i e | levaverunt Δ R: impoiverunt n | et om. (usque ad l. 11 Galerius) FI f g h i

2², 1. Quando Cipriano, scelto da Dio come santo martire, fu ritornato dalla città di Curubis, nella quale era stato esiliato per ordine del proconsole Aspasio Paterno, si ritirò nella sua villa, e di giorno in giorno s'aspettava che venissero a prenderlo, come gli era stato rivelato. 2. E mentre se ne stava colà, all'improvviso, il tredici settembre dell'anno del consolato di Tusco e Basso, vennero da lui due ufficiali, uno dello stato maggiore del proconsole Galerio Massimo, l'altro un sottufficiale del corpo incaricato degli arresti, lui pure dello stato maggiore del proconsole Galerio Massimo. 3. Essi lo misero su di un carro, lo tennero uno da un

10 ambo in medio posuerunt et in Sexti perduxerunt, quo idem Galerius Maximus proconsul bonaе valetudinis recuperandae gratia secesserat. 4. Et ita idem Galerius Maximus proconsul in aliam diem Cyprianum sibi reservari praecepit. Et tunc beatus Cyprianus apud principem et stratorem eiusdem officii dicitur Saturni inter Veneria et Salutaria, mansit illic universus populus fratrum; et cum hoc sanctus Cyprianus compresisset, custodiri puellas praeceperit, quoniam omnes in vico ante ianuam hospicii principis manserunt.

15 Galeri Maximini proconsuli fuit. 5. Et cum esset in vico qui dicitur Saturni inter Veneria et Salutaria, mansit illic universus populus fratrum; et cum hoc sanctus Cyprianus compresisset, custodiri puellas praeceperit, quoniam omnes in vico ante ianuam hospicii principis manserunt.

10. *ambo* O a m d om. cert. R | *in medio* C O a D G H K R: *etiam in medio* n d e om. cert. | *posuerunt* et C O a m D G H d e R: et K om. cert. *Sexti* C O a m d: *sextum in sexti agnum* o agnum sexti D G H e R *praetorium sexti* K | *perduerunt* C O a m d: *duxerunt in sexti tulerunt* D G H K d e R *ibidem* 1 quo *idem Galerius* o ubi *idem* g. K *idem* g. n *galerius quidem* C O a m d: *duxerunt in sexti ibidem* g. I f g h i u b i g. K *idem* g. n *galerius quidem* C O a m d: *usque ad 3²* 1) m n. *Maximus* om. C | *proconsul* om. D G H F R | *bona* Δ R: *bona e bene* 1 f g h bono G H om. (usque ad par. 4 *in alium* d | *vulneris* om. (usque ad par. 4) D | *recuperanda*: *reparante* G H 12. *gratia*: *gratiae* O a *necessaret* Δ R: *succererat* n *recesserat* C *reverent* a | *Et ita idem* C O a G H o R: *idem* D *tunc euudem cyprianum* idem F I K f² g h² e *tunc ad euudem cyprianum* idem f¹ h¹ *tunc euudem cyprianum* euendum cyprianum 12-3. *Galerius Maximus* proconsul om. G H i | post proconsul add. *dixit* F I f¹ g h¹ 13. *in aliis dieum* C O R: *in alia die a in aliis dieum* o *alia die* F I K f g h i e *alia die id est crastina* d om. D G H | *Cyprianum* om. D G H F I K f g h i e n *sibi reservari* C O a o R: *offerri* sibi D K i d n *offerri* cum sibi F I g h o fferri enim si offerri cum sibi e om. G H | *praecepit* Δ R: *iussit* D e om. G H | *Et tunc* C O¹ a R: *tunc* O² e t u n c i a D K f g h i e *tunc idem* D e *ita idem* n atque *ita idem* o om. G H 14. *beatus* C O a R: om. cert. | *post Cyprianus* add. *sanctissimus martyris* n | *apud* C O a d: *ducus ad FIR ad D G H f g h i e cum n ducus cum K* | *principem*, *principem* K a et Δ: *id est* D G H F I n R | *stratorum* C d: *apud stratorum* O a o stratorum K n ad stratorum D e R *stratorum* G H F I f g h ad *astratorum* e *equistratorum* i | *etiam* om. F I K f g h i n | *officii* om. i 15. *Galerius Maximus* proconsul Δ R: *galeri maximi* D *maximi* proconsul n nom. F I K f g h i e | *fuit* o a d: *fuit cum eo* C *secessit* G H *secessit in ospitio eius* D e *secessit in hospitium eius* R *secessit ad ospitium eius* f g h *secessit ad ospitio eius* F *secessit ab hospitio eius* I *secessit ad hospitium* i *secessit* et *in hospitio eius manit cum eo* K *secessit ut in ospitio eiusdem esset* I | *Et cum esset* C O a d: *et cum illa esset* D F I f g h i R et cum illic essent Δ R: *fuit cum eo* C *secessit* G H *secessit in ospitio eius* 15-6. *in vico qui dicitur Saturni* C O a G H I d e o R: *in vico saturni qui dicitur D in loco qui dicitur vicus saturni* K i quo dicitur vico saturni F *quod dicitur vico saturni* f h *quidem dicitur vico saturni* g *vico saturni* n 16. *Venera* Δ: *venaria* C *veneriam d R veneti* e² | *Salutaris* Δ: *salutaria a salutaria* n d R | *manit* Δ R: *convenit* D om. m | *illuc* C O a h: *autem illic* G H F K f g d e *tunc illic* I *tunc illic ethiam* n *autem illic ante ianuam* n *autem illic ante ianuam* o 16-7. *universus* Δ R: *et universus o immensus i uniuersus a* sanctus O a: om. cert. R | *post Cyprianus* add. *episcopus* D G I K f g h i d e *sanctissimus martyr* n 18. *custodiri* Δ R: *custodire* O o *castigari* D F I f g h i *mellus castigari* K | *puelas praecepit* Δ R: *puelas praecepit* puelas a o *praecepit* O K | *omnes in vico C o a d R: omnes in vico e omnes initici cum D G H in vico omnes* F I K f g h i n *vico* o 19. *ianuam: ianuam* d n | *hospicii* Δ R: *hospicio o om. e* | *manserunt* Δ R: *manserunt* D *manserunt i iacebant* n

lato l'altro dall'altro e lo scortarono alla villa di Sesto, dove s'era ritirato il proconsole Galerio Massimo per rimettersi in salute. 4. Quindi il proconsole Galerio Massimo ordinò che Cipriano gli venisse custodito fino al giorno seguente. Il beato Cipriano gli venne custodito fino al giorno seguente. Il beato Cipriano fu quindi alloggiato nella dimora del sottufficiale dello stato maggiore del proconsole Galerio Massimo. 5. Il luogo era nella cosiddetta via di Saturno, tra il tempio di Venere e quello della Salute, e l'intera congregazione dei suoi fratelli di fede passò la notte colà, come Cipriano lo seppe, ordinò di sorvegliare le fanciulle, poiché tutti passarono la notte in strada davanti alla porta della residenza del sottufficiale.

^{13.} *in aliis dieum* cfr. Pont. Vita Cypr. 15,3; Aug. Serm. 309,2,4 ¹⁵⁻⁶ *in vico ...* *Saturni* cfr. Aug. Ep. 29,2,2 (ed. Divjak) ¹⁶⁻⁹ *manit ... manserunt* cfr. Pont. Vita Cypr. 15,5; Aug. Serm. 309,2,4; Ep. 29,2,2 (ed. Divjak)

3², 1. Et ita altera die, octavo decimo kalendas octobris,

mane multa turba convenit ad Sexti secundum praeceptum Galeri Maximini proconsulis, et ita idem Galerius Maximus proconsul eadem die Cyprianum sibi offerri praecepit in atrio sauciolo sedenti.

5 2. Cumque oblatus fuisse, Galerius Maximus proconsul Cypriano episcopo dixit: «Tu es Tascius Cyprianus?». Cyprianus episcopus dixit: «Ego». 3. [Galerius Maximus proconsul dixit: «Iusserunt te sacratissimi imperatores ceremoniari». Cyprianus episcopus dixit: «Non facio».

3², 1. Et ... altera die D h d: et ita altera die hoc est o et ita altera die id est K et ita altera die est I f g altera vero die m et ita altero die C² O a et iterum altero die C¹ et ita altero die quod est i et F sed cum iterisset dies alias ac est n om. (usque ad l. 3 et ita item) G H e; quia R 3,1 et initio 3,2 inter varia manuscriptorum lectiones eligere nolui, eius in his paragraphis non fit mentio octavo decimo Δ decimo F duodenicesimo n | kalendas: kaledum O | octobris Δ: octobris in D I octobres n octobrium O 2. multa turba: turba mutua 1] convenit C O a D d o: conveniebat in FIK f g n convenienti hi | ad Δ: in m | Sexti C O a m d: sexti agnum D o sexti praeatorum K sextis F I f g h i sextim n. 3. et ita item O a m: et iterum C¹ et ita C² et ita item cyprianum G H e tunc idem D o om. (usque ad proconsul) d, (usque ad in atrio) FIK f g h in 3-4. Galerius Maximus proconsul Δ: galerius proconsul G H proconsul itaque d 4. eadem die C O² a m D o: eadem die O¹ alia die id est crastina G H e om. d| Cyprianum C O a d o: in atrio sauciolo sedens cyprianum D cyprianum episcopum m om. G H e | sibi om. G H e in atrio Δ: cumque ei in atrio o om. D n 5. sauciolo C G H f g h i d e o: sauciolo m auctio O suo a sauciolo F oblatum sacculo K om. D n | sedentem G H sedentem K sedente eo n¹ sedente ergo eo n² om. D f² | post sedentem add. oblatus F K oblatus ex h n oblatus est cyprianus i ablatus I ablatus est f¹ g¹ ablatus est cyprianus g² | Cumque C O a m: cumque et D ad ibidem G H ad quem K i atque F I f g h n atque eidem d om e o oblatus fuisset C O a m o: oblatus est d oblatum (parva lacuna sequente) D oblatus est et G oblatu est et atque e om. FIK f g h in | Galerius O a m G H d: idem galerius C D FIK f g h i n o 5-6. post Maximus add. er G H 6. Cypriano episcopo Δ: sancto cypriano episcopo in cypriano episcopo sancto n om. i | Tu om. (usque ad ego) C (usque ad l. 8 inservit) O Tascius Δ: thescius D G H I R (cuius abhinc iterum prescribuntur lectiones) tacius f h tascus K astus F tarscius d | post Iacins add. qui et G H e R 7. Cypriano episcopus O a D G H i d e R: cypriani FIK f g h sanctus cypriani episcopus in cypriani episcopus sanctus n | dixit Δ: post Maximus add. er G H 7-8. Galerius Maximus proconsul Δ: galerius maximus e et proconsul D G H R; interpolata videtur que abhinc mutua proconsul et Cyprianus loquuntur: videos in commentario 8.

dixit Δ R: cypriano episcopo sancto dixit n om. i | post dixit add. tu papam (papaten f proprie) g te sacrificia (sacrilegia K d n om. t) mente (mentis K d n) hominibus (omnibus I f g h i e) principes e principes sanctissimi imperatores K sacratissimi principes nostri sanctissimi episopos Δ: sanctus cypriani episopus (add. sanctus n) dixit (respondit) D ego praebebiti (tribubisti) n cypriani episopus (add. sanctus n) dixit (respondit) D ego galerius (om. n) maximus (om. n) proconsul (coronul) dixit (diximus d¹) I K f g h i d e n | e A: et f g h om. F K 8-9. sacratissimi imperatores C O a D F I f g h i: sacratissimi principes m d o principes sacratissimi imperatores K sacratissimi principes nostri sanctissimi principes e principes sanctissimi G H R 9. ceremoniari Δ R: sacrificia dñ n | Cypriani episopos Δ: sanctus cypriani episopus m sanctus cypriani G H R cypriani episopus sanctus n | dixit Δ: respondit G H R

3², 1. Così, il giorno dopo, cioè il quattordici di settembre, di prima mattina, secondo quanto aveva ordinato il proconsole Galerio Massimo, una gran folla si radunò nella villa di Sesto, e il proconsole Galerio Massimo, quel giorno medesimo, ordinò che venisse condotto al suo cospetto Cipriano: lui, ancora malato, stava nell'atrio. 2. Come gli fu portato dinanzi, il proconsole Galerio Massimo disse al vescovo Cipriano: «Sei tu Tascio Cypriano?». Il vescovo Cipriano disse: «Sì». 3. [Il proconsole Galerio Massimo disse: «I santissimi imperatori ti hanno ordinato di compiere i sacri riti». Il vescovo Cipriano disse: «Mi rifiuto».

10 Galerius Maximus dixit: «Consule tibi». Cyprianus episcopus

dixit: «Fac quod tibi praeceptum est; in re tam iniusta nulla est consultatio»]. 4. Galerius Maximus proconsul locutus

cum consilio dixit: «Diu sacrilega mente vixisti, et nefariae tibi conspirationis homines adgredasti, et inimicum te dii ro-

15 manis et sacris legibus constituisti, nec te pii et sacratissimi principes Valerianus et Gallienus et Valerianus nobilissimus Caesar ad sectam ceremoniarum suarum revocare potuerunt. 5. Et ideo, cum sis nequissimi criminis auctor et si-

gnifer deprehensus, eris ipse documento his quos scelere tuo

Galerio Massimo disse: «Bada a te». Il vescovo Cipriano disse: «Fa' quel che ti è stato ordinato; in una faccenda tanto ingiusta, non c'è bisogno di alcuna riflessione»]. 4. Il proconsole Gale-
rio Massimo, dopo aver conferito con quelli del consiglio, disse: «A lungo sei vissuto in sacrilegio, hai unito a te altri uomini vi-
ziosi come compagni di seduzione e ti sei fatto nemico degli dei
romani e delle sacre leggi, e neppure i pii e santissimi principi
Valeriano e Gallieno e il nobilissimo cesare Valeriano sono riusci-
ti a richiamarti all'osservanza dei loro sacri riti. 5. Quindi, poi-
ché sei stato arrestato come ispiratore e vessillo di un crimine
atrocissimo, tu stesso servirai da esempio a coloro che hai unito a

10. *Galerius Maximus* C O a: *galerius maximus proconsul in D G H F I K f g h i e n o R*
maximum galeries proconsul d | Consule tibi Δ R: *consule tibi et fac quod iussum est* D
consule dixit f om. (usque ad l. 12 locutus) F | Cyprianus episcopus Δ R: *sancius cyprianus*
episcopus in cyprianus episcopus sanctus n 11. *dixit* Δ: *respondit D G H I K R | Fac*
om. (usque ad in re) I K f g h i d n | praeceptum Δ R: *iussum m | in Δ R: quia in C | re:*
rem C G H | tam iniusta O a m D I d n: tam iniustum C G H tanta iusta o tanta iusta K f g
h i e R | nulla: nullum i 12. *est consultatio a: est consolatio* C¹ O m f g h n est
consolatio d est consulto o est consilium i consolatio est C² K R consolatio est D e
consolatio est G H 12-3. *locutus cum consilio C O a D G H e o R: locutus est cum*
consilio in locutus cum consiliario i cum consiliario locutus d colocatus cum consiliario K
g² h colocatus cum consiliario n colocatus sum consiliario F dixit colocatus cum
consilio f g dixit consilio cum consilio I 13. *post consilio add. vix aegre m F f*
h i d o R vix aegre D vix egredi G H I K e dixit C O a o R: sententiam
dixit D I K f h i d sententia dixit F g sententiam dicitant verbis plurimodis n om in G H
e | nefariae O m d: nefaria a nefario. C G H F I K f g h i e R plurimis tibi nefariae D n
o 14. *tibi* Δ R: *ibi* O¹ tuo i om. D n o | *conspirationis* Δ: *conspirationes* C¹ O¹ I
conspiratione a plures conspirationem e plures conspirationis R
post homines add. tibi i | diti Δ R: dux F constituit diti n 15. *et¹ om. D | sacris*
legibus O a h i: sacrificibus C o sacris religiobus F R sacrificiobus F I f g
religionibus sacris n | constituiti Δ R: constituitis m¹ om. n | et² om. i | sacraffissimi Δ R:
sacraffissimi m e n 16. *post principes add. nostri n | Valerianus et Gallienus Δ R:*
valerianus et galienus a valerius et galienus o om. f g h i post Gallienus add. augusti F I K
n 16-7. *et Valerianus nobilissimus Caesar C¹ O a m n R: et valerianus nobilis*
caesar D et nobilis caesar e nobilissimi caesari C² nobilissimi caesares G H qui sunt
nobilissimi principes d en F I K om. f g h i o 17. *ad Δ R: et f | sectam Δ R: secta I f*
g h sectas D secreta i sacra n | certioriarum surarum Δ R: felicissimum temporum
surorum et ad (ad expungere viderunt n²) ceremonias percolendas bonaque mentem ha-
bendam tanto tempore n (ex altera recensione) 17-8. *revocare potuerunt Δ R: revo-*
care potuerunt I te revocare potuerunt G H potuerunt revocare n 18. *Et ideo Δ R:*
inique D F I K f g h i d 19. *auctor et signifer Δ R: auctor signifer F auctor H e actor et*
signifer K actor G 19. *deprehensus Δ R: reprehensus G H F I K f g h e reprehensus*
et quia hostii more a romana mente recesseris n reprehensus i | eris ipse Δ R: eris ipso h
om. n | documentum C O a h d: documentum in D G H F I K f g h i e o R om. n | his
C² a D G H K f h¹ R: his h² cum his C¹ om F I g i d e o eas n | quos Δ R: quoque
quos o 19-20. *scelere ... adgegasti om. n*

10-2. *Consule ... consultatio* cfr. Aug. Serm. 309,3,5 et 4,6; Acta Scilitanorum
11 14. *inimicum ... diti* cfr. Pont. Vita Cypr. 17,13
Vita Cypr. 17,13 19. *eris ... documentum* cfr. Pont. Vita Cypr. 17,13

tecum adgregasti: sanguine tuo sancietur disciplina». 6. Et decretum ex tabella recitavit: «Tascium Cyprianum gladio animadverti placet». Cyprianus episcopus dixit: «Deo gratias».

4, 1. Post eius sententiam populus fratrum dicebat: «Et nos cum eo decollemur». Propter hoc tumultus fratrum exortus est, et multa turba eum prosecuta est. Et ita idem Cyprianus in agrum Sexti perductus est; et ibi se lacernobyrnum extitius».

20. *sanguine tuo* Δ R: *ut sanguine tuo* C¹ a *tum sanguine tuo* C² *tecum sanguine tuo* O *tu sanguine n* om. D | *sancietur a* m² F I K f g e R: *sancietur i sancietur m*¹ D n *sancietur C O*¹ d o *sancietur O*² *sancietur G H sancietur h* | *disciplina* Δ R: *comum disciplina a disciplinam* G H F e *disciplinae* I | Et om. G H F I f g h i d e 21. ex *tabelle* Δ R: et *tabella* F f g h enim et *tabelum* iua bella G H ex *tabela* m n | *recitavit* Δ R: *recitabit* g rectio i *recitatum* ext C¹ O a d | *Tascium* m f g i n o: *thascium* D G H I K R *tacium* b *tassium* F *tarsium* d om. C O a | *Cypriani: cypriano* i 21-2. *Gladio* *animadverti* Δ R: *gladium animadverti* K¹ *gladio adverti* d enim *gladio adverti* O *animadverti* *gladio n animadverti* D 22. *placet* Δ R: *placuit* C O a (C super rasuram) | *Cyprianus* *episcopus* Δ R: *sancus cyprianus episcopus in cyprianus n* 4, 1. *Post* Δ R: *et post* S U V Z | *eo* Δ R¹: *eodem* G H e *illo* C a i *ipso* O m | *decollemur*: *eius vero O ciuis vero a ciuis veram* C *eam h* *hanc i enim f buius n* | *sententiam*: *sententia n* | *populus* Δ R R¹: *turba* C O a | *fratrum* om. S | *dicebat*: *dicebant* D 2. *post* *nos add omnes* G H | *eo* Δ R¹: *eodem* G H e *illo* C a i *ipso* O m | *decollemur*: *decollamur d* o¹ 2-3. *Propter* ... *exornus* est Δ R¹: *eadem die tumultus propter hanc rem exornis* est D *et cum exister ptaetori* *fores n* om. F I K f g h i R 3. *et multa* ... *prosecuta* est Δ R R¹ e. m. t. e. *psecuta e*. U *er multi eum praecedebant* D *ibat cum eo comes militum turbam non* om. F I K f g h i e | *Et ita idem* C O a m G H d e: et ita S U V Y Z D F I K g h i n o R R² et f 3-4. *Cyprianus* Δ R R¹: *cyprianus episcopus e cyprianus martyr* F I K f g h i d *sancius cyprianus* m om. D n V R² 4. *in agrum* *Sexti a m: in agro sexti* O *in sexti agro* C G H e *in agrum sexti post praetorium* S U V Z o R R¹ *in sexti (sexti I)* *post praetorium in agro (agrum)* i F I f g h i d *a sexti praetorio in agrum* K *post praetorium in sexti in agro* Y *post praetorium in sexti agrum* D *post praetorium sexti in agrum* R² *de post praetorio in sexti agro n* | *perdactus est* Δ R R¹: *perdactus est et magua turba eum prosecuta est* (lectioone ms. Y Par. 3 huic transposita; vide app. l. 14 positum est) R² *productus est d* | *er ibi* Δ R: *ibi* V R¹ *ibidem* Y R² *ibique* n | *post ibi* (*ibidem*, *ibique*) add. *cyprianus* Y D R², *cyprianus sanctissimus martyr* n 4-5. *se ... expoliavit* scripsi: *se lacerno byrrum expoliavit* C O¹ a se *lacernum byrrum expoliavit* m se *lacerno byrrum expoliavit* R se *lacerna byrrum expoliavit* S se *lacerna byrrum expoliavit* R¹ se *alicerter expoliavit* (*spolavit* Z) U Z se *lacrimabiler expoliavit* V *lacernum byrrum se expoliavit* o *lacerno byrrum se expoliavit* n *lacerno byrrum expoliavit* K se *lacerno viro expoliatus est* F *lacerno virro* d) *expoliatus est* I d *lacerno virro* (*byrro* i) *expoliatus* g i *lacerno iussu expoliatus* (*expoliatus* h) t h *lacerno* (*lacernae* R²) *birum pluit sum* Y R²

te nel tuo crimine: l'ordine pubblico sarà confermato col tuo sangue» 6. E lesse la sentenza dalla tavoletta: «Tascio Cipriano è condannato alla pena capitale». Il vescovo Cipriano disse: «Grazie a Dio».

4, 1. Udita la sentenza, la folla dei confratelli diceva: «Che anche noi veniamo decapitati con lui!». Nacque così un tumulto di cristiani, e una gran moltitudine seguì Cipriano. Poi fu condotto nel campo di Sesto, dove si tolse il mantello e lo distese nel

20. *sanguine ... disciplina* cfr. Pont. Vita Cypr. 17,1,3 Aug. Serm. 309,4,6; Serm. Guelf. 27,4 (Morin, p. 535)

4, 1-2. *populus ... decollemur* cfr. Pont. Vita Cypr. 18,6

21-3. *decretem ... garias* cfr.

5 poliavit et, ubi genua poneret, in terra stravit; et ita se dalmaticam expoliavit et diaconibus tradidit, et in linea stetit; et coepit spiculatorem sustinere. Et cum venisset spiculator, iussit suis ut eidem spiculatori aureos viginti quinque darent. 2. Linteamina vero et manualia a fratribus ante ro eum mittebantur; et ita idem Cyprianus manu sua oculos sibi texit; qui cum laciniis manuales ligare sibi non posset, Iulia- nus presbyter et Julianus subdiaconus ei ligaverunt. 3. Et

punto in cui intendeva inginocchiarsi, poi si tolse la dalmatica e la consegno ai diaconi, restando con indosso la sola veste di lino; e si mise ad aspettare il carnefice. Arrivato che fu il carnefice, ordinò ai suoi di dargli venticinque aurei. 2. I fratelli gettarono ai < suoi piedi salviette di lino e asciugamani; Cipriano si coprì lui stesso gli occhi, ma non riuscendo a legare le bende da solo, il prete Giuliano e il suddiacono Giuliano glielie legarono. 3. Poi

5. *et¹* om. i (usque ad diaconibus) D U Z | *ubi* ... *terra m G H e R R¹; ubi genua ponaret terra V ut ibi genua ponaret terra S in terra ubi genua (iunua Y₁ iunua Y₂) ponaret Y n R² ut genua ponere (ponere f) in terra (terram d) F I K f g d ut genua in terram h genua sua i ubi genua posuit se in terram o et genua in terra flexit C et genua in terram flexit (fixit a) O a stravit S V m o R¹; prostravit Y G H F I K f g h d e R R² prostravit in terram i projecti n (atque add. C² a) in oratione (orationem O) se domino prostravit C O a et ita Δ R; ita d et tunc O a et item R² deinde S V R¹ 7-6. dalmaticam O a e: dalmatica C m G H F I K f g h d R dalmatica i etiam dalmatica S V o R¹ et dalmaticam suam Y et dalmatica sua R² tunica n 6. expolavit Δ R R²; poliavit S V o R¹ diaconibus Δ R R¹ R²; diaconis S V diacono in diaconos e stratuit Δ R R¹ R²; dedit V | *et²* om. C O a | in linea m D d n: in lineis K o ad lineam elevatum Y R² ad linea F f ad lineam cert. R R¹ 7. et coepit om. Y R² | spiculatorem Δ; spiculatorem Y¹ R R¹ et spiculatorem R² | sustinere Δ R R¹; expectare D n expectans exire oculos ad caecum (celum) Y rogans Y R² | Et cum Δ R R¹: qui cum F I f g h i d quo (quos K¹) cum K cum C O a | venisset Δ R R¹; permisit g venisset autem O esset autem C¹ adeset autem C² a spiculatorem (speculator) Y¹ R² furens venisset Y R² | spiculatorem Δ: speculator g R R¹ spiculatorem ei G om. Y D h i R² 8. insistit suis Δ R R¹; a caelo (celum) Y¹ celo Y² ad terram oculos depositis et iussit Y R² | ut om. Y R² | i quinque om. Y D R² 9. durens: dari Y R² Linteamina Δ R R¹; Linteamina S et lineam Y et ad lineam R² | vero et Δ R¹; et D G H F I K f g h i n R quoque et d in qua stabat Y R² | manuia Δ R¹; manu alia o manuia multa F I K R R² manu alia multa Y n manuia g manuia f manuia h oraria D 9-10. a fratribus ante eum Δ R¹; ante eum a fratribus Y D f² h² d n R R² ante eum fratribus R I K f³ g h¹ i idem Cyprianus S U V Z D G H n o R¹; beatus cyprianus C O a cyprianus Y F I K f g h i R R² idem cyprianus episcopus d idem sanctus cyprianus m idem sanctus cyprianus epis- scopus e | manu sua Δ R¹; manus suas O¹ F I K manu suas O² manus suas g manu sua manuam Y manu sua manuaf D manus suas de orario D manus suas de orario n 10-1. oculos sibi texit Δ R R¹; sibi oculos texit i oculos texit F f h oculos sibi ligare coepit Y R² 11. qui cum Δ R R¹; qui com m et quoniam Y et quon R² | laciniis Δ R R¹; lacineas S C e lacina n laciniis G H laciniis F o laciniis U Z f h lacines V o lacies i om. Y R² | manus Δ R R¹; manus F I K n manus manus f manuam Y manuale D ligare ligari GH f h e | posset Δ R R¹ R²; possit G H possent F possunt S potuisse C O a 11-2. Julianus presbyter: iulus presbyter F subdiaconus dominus Y R² | ei ligaverunt S U V Z C² O a D F n o R R¹; eligaverunt C¹ ligaverunt ei m G H I K f g h i d e manuam ligaverunt Y et manuale ligaverunt R² | Et om. F n*

ita Cyprianus episcopus passus est, eiusque corpus propter gentilium curiositatem in proximo positum est. Per noctem autem corpus eius inde sublatum est ad cereos et scolaces in

areas Macrobi Candidati procuratoris, quae sunt in via Mapaliensi iuxta piscinas, cum voto et triumpho magno. Post paucos autem dies Galerius Maximus proconsul decessit.

13. *Cyprianus episcopus S U V Z o R¹: beatus cyprianus episcopus C O a sanctus cyprianus episcopus m cyprianus Y D F I K f g i d R R² cyprianus beatus G H h cyprianus sanctus e cyprianus sanctissimus martyr n post est add. et ceteri Y R² | eiusque Δ R R¹ R²: eius I K f g h i eiusdemque n 14. *curiositatem: duriorissem m iu om. G H positionem: positus I f g | est Δ R R¹ R²: est ad cereos (cereos F) et scolaces F I K f g h i est et magna turba eum prosecuta (secuta D), est Y D n est et magna turba eum precessit d 14-5. Per noctem autem Δ R R¹: per noctem Y R² et eadem nocte d inde per noctem (noctu f) F I K f g h inde noctu i 15. *corpus ... est S U V Z C² O a d o R R¹: corpus eius inde sublatum est C¹ inde sublatum est corpus eius in sublatum est K h i sublatum est F I f g universus populus G H e corpus eiusdem cypriani (martyris add. n) ex eo loco ubi parsuit (paratum n positum D R²) erat (fuerat D n) in (om. R²) areas (om. R²) sublatum est Y D n R² | ad cereos Δ R R¹: ad ceteros V U et ad ceteros Z et ad cereos R² inde ad cereos D n et cum cerevi (cereos Y¹) Y om. F I K f g h i | et scolaces Δ R R¹ R²: et scolaces C¹ et biscolaces Y¹ et biscolaces G H et scolares U scolares Z om. F I K f g h i | post scolaces add. et perductum n, et positum est d 15-6. in areas Δ R R¹ R²: in aeras f h in aream K in area Y² F k areas C¹ ad aream C² a aream O ad areas n 16. *Macrobi O G H: macrobi Y¹ smacrobi: Y² macrobi C macrobi V encrobi F in agro u macrobi cert. R¹ R² | Candidati Δ R¹ R²: candidi F I K f g h i candidiani R | procuratori Δ R¹ R²: procuratis Y D n om. O a m G H e | sunt Δ R¹ R²: ext a D K 16-7. in via Mapatensis S U V Z O R¹. iu mapatense a i.v. mapatensi o i.v. appatensi G H i.v. appatense in F i.v. mapatense i.v. patensi e via mapatensi C D h n R u. mapatense K u. mapatensem f v. appatense I g viam appatensem Y¹ ad viam appatensem Y² ad viam mapatensem R² 17. *piscinas Δ R¹ R²: piscina e piscinas m¹ piscinas U | cum S U V Z C O a m o R R¹: a fratribus multis cum Y D G H e n R² cumque d et illic in mapatia (appatia F) positus (positum K) i est in pace post (bos add. i) dies galerae maximus proconsul decessit (decessit i decessisse i K g decessarem F f [= decessit autem]) cum F I K f g h i | voto Δ R R¹ R²: devoto e magno Δ R¹: magno deductus est d magno deductus est et illius conditis G H e R magno deductum et illius conditum est D n magno deductus est illius depositus est Y m. deductum est illius depositus est R² | post magno desunt S U V Z o R¹ addita doxologia regnante domino nostro ieu christo cui est honor... amen; item post magno desunt F I K f g h i addita doxologia in laudem ... ieu christi ... amen | Post Δ R: et post et ita post Y et item post R² ita ut post D 18. *paucos Δ R²: hos i om. F I K f g h (qui, una cum i, hanc sententiam superiori inseruerunt: vide supra) autem Δ R: vero n om. Y D F I K f g h i d e R² | Galerius Maximus proconsul Δ R: g.m.vir clarissimus proconsul D g.m.victorius (victorius Y¹) pro consule Y g.m.vir clarissimus pro consule R² maximus proconsul n | decessit Δ R: discessit a dicessit O² decesserit D paenitentie (an impotente?) R² reus decessit longiore consumptus Y R² praeformatus a diabolo mortuus est n (quid F I K f g h i scripsierint, vide supra)******

il vescovo Cipriano fu giustiziato, e il suo corpo, per proteggerlo dalla curiosità dei gentili, fu tenuto nelle vicinanze. La notte seguente però il suo corpo fu rimosso da lì e portato tra fiaccole e torce nel cimitero del procuratore Macrobio Candidato, sito nella via delle Capanne presso la piscina, con gran gioia e tripudio. Pochi giorni dopo il proconsole Galerio Massimo morì.